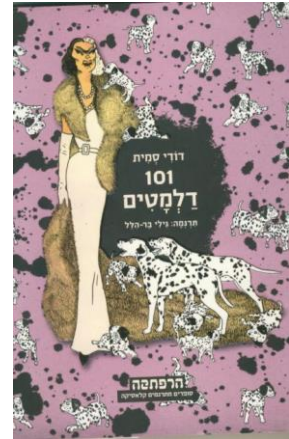


101 דלמטים



כתבה: דודי סמית

תרגמה גילי בר הילל

איירה בתיה קולטון

הוצאת מודן 2013

על הספר

לזוג הכלבים הדלמטים, גיבורי הספר, נולדים 15 גורים, ואולם על אושרם מאיימת קרואלה דה ויל שרוצה להכין לעצמה מעיל פרווה מעורם. היא גונבת את הכלבים ומעבירה אותם לאחוזה בה נמצאים הרבה גורים דלמטים שפרוותם מיועדת למעיל. זוג הכלבים יוצא לדרך מלאת הרפתקאות, באומץ לב ובתושיה הם מצילים את כל הכלבים ומגרשים את קרואלה ובעלה. 101 הדלמטים חיים מעכשיו באושר באחוזה עם אנשי המחמד שלהם, הזוג דירלי, שמתכננים את הדור הבא שלהם, ועם שתי האומנות המסורות. מומלץ לקרוא את "אחרית דבר" מאת המתרגמת (עמ' 197)

פעילויות בעקבות הקריאה

טובים מול רעים

אחת הנקודות שבאמצעותה מציג הספר את הדמויות של בני האדם ובעלי החיים היא ההבחנה בין טובים לבין רעים.

• לפניכם רשימת דמויות מתוך הספר. כתבו לידם אם הם שייכים לקבוצת

הטובים או לקבוצת הרעים, או לפעמים טובים ולפעמים רעים.

כלבים:(פרדיטה, פונגו מיסי, הקולונל ועוד...)

קראלה דה ויל

סוסים

חתולים

הזוג דירלי

האחים פגארה

בעל החווה שבה התגוררה פרדיטה (עמוד 35)

האומנות

- מה הם לדעתכם המסרים של הספר על פי רשימה זו?

היפוך תפקידים

"לפני זמן לא רב חי בלונדון זוג צעיר של כלבים דלמטים בשם פונגו ומיסיס פונגו. ---היה להם המזל הגדול להיות הבעלים של זוג בני אדם נשואים בשם אדון וגברת דירלי, שהיו טובי מזג, צייתנים ואינטליגנטים באופן יוצא מן הכלל, כמעט כמו כלבים---(עמוד 7)

- הסבירו את היפוך התפקידים שמתבטא בקטע זה.
- מצאו קטעים נוספים בספר שבהם מתואר היפוך התפקידים.
- כיצד מתאר הספר את התקשורת בין הכלבים? (לדוגמה, עמוד 52)
- האם בני האדם מסוגלים על פי הספר להבין את המסרים של הכלבים?
- כיצד משפיע היפוך התפקידים על העלילה?

זוגות

הסבירו והדגימו את דבריה של המתרגמת והביעו את עמדתכם (עמוד 200):
"חשתי שהספר מציג תמונה לא מאוזנת של היחסים בין המינים כאשר הכלבים הזכרים הם תמיד החכמים והכלבות הן תמיד היפות שלא כל כך מבינות מה קורה סביבן.---"
היעזרו בשאלות הבאות:

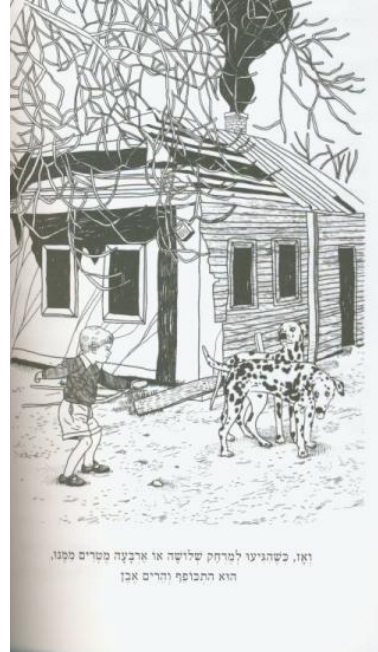
- מהן תכונותיה של מיסי לעומת פונגו?
- לדוגמה האם היא יודעת לספור נכון? האם היא יודעת להבחין בין ימין לבין שמאל?
- אילו תכונות מתגלות במיסי במהלך המסע להצלת הגורים? הביאו דוגמאות.
- כיצד מתאפיינים הזוגות של בני האדם בסיפור?
- התבוננו באיור הבא מה רואים בו?. מה הוא תורם לסיפור?



המסע של הכלבים להצלת הגורים

- בדרכם אל האחוזה שבה מוחזקים הגורים עוברים הכלבים הרפתקאות וגם לומדים הרבה.
- בחרו שתי הרפתקאות במסעם ותארו אותן. מה למדו הכלבים בהרפתקאות אלה? אילו תכונות מתגלות בהם?
 - בסיפור מופיעים ילדים תוך כדי המסע של הכלבים. לדוגמה, הילד שזרק אבן, הילד שנותן את העגלה. אילו תכונות מתגלות בכל אחד מהם? איך מגיבים הכלבים להתנהגותם של הילדים?

- לפניכם שני איורים מתוך המסע. האחד מציג יחסים בין בעלי חיים והשני מציג יחסים עם הילד הקטן. השוו בין שני האיורים. מה המשמעות של כל אחד מהם?



ואן, כשהגיעו לטרנזק שלישה או ארבעה טורים סגנו, הוא התכופף והרים אבן

שמות ומשמעויותיהם בתרגומים

מתוך דבריה של המתרגמת:

"ההתלבטות הגדולה ביותר שלי בקשר לתרגום הייתה כיצד להתמודד עם שמות הכלבים ושאר הדמויות בספר. כשתרגם חנוך ברטוב את הספר בשנת 1967 הייתה המוסכמה ברורה יותר: שמות לועזיים יש לעברת. כך הפכו להם בני הזוג דירלי ל"מר ומרת יקירא", האומנות נני קוק ונני בטלר היו ל"שרה משקים" ו"שרה טעם"-----מדובר בתרגומים פיוטיים ויצירתיים"..... (עמוד 200)

- במה שונים תרגומי השמות של המתרגמת גילי בר הלל מתרגומי השמות בתרגומו של חנוך ברטוב?
- המשיכו לקרוא את דברי המתרגמת והסבירו מדוע לא שינתה את שמות הדמויות?
- מה דעתכם בסוגיה זו של תרגומי שמות בעלי משמעות?

האם בני האדם מסוגלים להבין את הכלבים?

(עמ' 24) "לפני לכתו הזהיר הוטרנר הנהדר את בני הזוג דירלי שאם פרדיטה לא תצליח להיניק את הגורים אסור להחזיר אותה למיסי כי חוש הריח שלה יסגיר שהם היו אצל כלבה אחרת והיא עלולה לדחות אותם"

- כיצד מגיבה המספרת על דעתו זו של הוטרנר? מה היא אומרת על הכלבים יוצאי הדופן? (עמ' 24)

מציאות או דימיון

- מה מתוך הספר נראה לכם מציאותי ומה דימיוני?
- הביעו את דעתכם על סיום הסיפור, האם הוא מציאותי או דימיוני? נמקו.



הכינו:

ד"ר איה מרבך

ד"ר רחל עזוז

מחברות סדרות ספרי הלימוד "לשון ועוד", "לקרוא ועוד", "עברית ועוד".